ブラジル Brasil

在日ブラジル商業会議所の情報機関誌 • BOLETIM OFICIAL DA CCBJ
SPECIAL EDITION - Julho 7月 - 2016年 • www.ccbj.jp

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

FESTIVAL BRASIL 2016

第11回 ブラジルフェスティバル

Câmara de Comércio Brasileira no Japão | YouTube Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ

WWW.FESTIVALBRASIL.JP

Local: **Parque Yoyogi**, Tokyo
会場：代々木公園イベント広場

Obrigado por ter vindo!
ご来場ありがとうございます！

FESTIVAL BRASIL

16 & 17
SÁBADO DOMINGO
JULHO
11:00 às 20:00h

7月16日(土)
17日(日)
(11時 ~ 20時)

Banda Via Brasil
ヴィア・ブラジル

Chiquinho
シキーニョ

Ace
ラップ

Jah Live
ブラジルのスペシャルゲスト

Fabiana& Marquinhos
ファビアーナ&マルキーニョス
16 Julho 7月16日

Paula Lima
パウラ・リマ
17 Julho 7月17日

Patrocinadores | 協賛

MITSUI&CO. | QATAR AIRWAYS القطرية カタール航空 | VALE | LATAM AIRLINES | BRASILICA GRILL | CAIXA | SANSHIN

Organização | 主催

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

Colaboradores | 後援

在日ブラジル大使館 EMBAIXADA DO BRASIL EM TÓQUIO | 外務省 Ministry of Foreign Affairs of Japan | TOKYO METROPOLITAN GOVERNMENT

ともにめぐる空の旅へ

ご搭乗いただいた瞬間からはじまる、上質な空の旅へ。
世界に認められたカタール航空だからできる、プレミアムなサービス。
世界150以上の都市での新たな出逢いへ、皆様をお連れします。

出発から到着まで、最高の体験を。
カタール航空で、快適な空の旅をお楽しみください。

qatarairways.com/jp

oneworld

QATAR AIRWAYS القطرية
GOING PLACES TOGETHER

FOOD & DRINK BOOTH 食品ブース

A-1	NATURA FOODS 株式会社なちゅらフーズ
A-2	IMAI 株式会社イマイ
A-3	ILHA BRANCA イーリャ　ブランカ
A-4	FRUTA FRUTA 株式会社　フルッタフルッタ
A-5	BOMPEX JAPAN ボンペックス　ジャパン
A-6	SIDDIQUE ENTERPRISES (株)シディーク　エンタープライゼス
A-7	TOLUAI TRADING トルアイ トレーディング有限会社
A-8	THE AMIGOS ザ　アミゴス
A-9, A-10	WONDERTABLE (BARBACOA) ワンダーテーブル　(バルバッコア)
A-11	IKEMITSU ENTERPRISE 池光エンタープライズ
A-12	NATURA FOODS 株式会社なちゅらフーズ
A-13	PLANET BUSINESS (株)プラネットビジネス
A-14, A-15	IPC WORLD 株式会社アイピーシー・ワールド
A-16	BAR JULEP バー　ジュレップ
A-17	ACTION JAPAN アクションジャパン
A-18	TOLUAI TRADING トルアイ トレーディング有限会社
A-19	HELMS BOUEKI ヘルムス貿易株式会社
A-20	JAYEDA ジャイエダ株式会社
A-21	MY DINING マイダイニング
A-22	REGRO 株式会社リグロ

SERVICE BOOTH 物販ブース

S-1	LATAM ラタン航空グループ
S-2	SIMONCEN シモンセン株式会社
S-3, S-4	AQUA BLANCA アクア・ブランカ
S-5	LITTLE ASIAN リトルアジアン
S-6	IKEMITSU ENTERPRISE (株)池光エンタープライズ
S-7	LITTLE ASIAN リトルアジアン
S-8	TOLUAI TRADING トルアイトレーディング 有限会社
S-9	JET BRAS 株式会社ジェットブラス
S-10	J-RIGHTS 株式会社ジェイライツ
S-11	IPC WORLD 株式会社アイピーシー・ワールド
S-12	SEVEN BANK (MCOM) セブン銀行 (Mcom)
S-13	AMIGOS アミーゴス
S-14	IPC WORLD 株式会社アイピーシー・ワールド

SERVICE BOOTH その他サービスブース

1	MITSUI 三井物産
2, 3	CCBJ 在日ブラジル商業会議所
4, 5	BRASTEL ブラステル
6, 7	BANCO DO BRASIL ブラジル銀行

Sábado, 16 de julho　7月16日（土）

Horário 時間	Artista アーティスト	Estilo ジャンル
11:00	Kizumbinha キズンビーニャ	(Percussão) サンバパーカッション
11:15	Michiyo	(Bossa Nova) ボサノヴァ
11:45	Baqueba バッキバ	(Maracatu) マラカトゥ
12:20	Hellaine Bingold エライネ・ビンゴールド	(MPB)
12:35	Alawodudu アラウォ・ドゥドゥ	(Percussão, Desfile) パーカッション
13:00	Opening Ceremony オープニングセレモニー	
13:35	Kumiko Naritta, Leo Nakayama e Mariângela ナリタ　クミコ、ナカヤマ　レオ、マリアンジェラ	(MPB, Samba) サンバ
14:05	Cia. Clube da Gafieira ガフィエイラ クラブ コンパニーア	(Gafieira Dança) ガフィエイラ
14:20	Ace e convidados ACE feat. 渋谷サイファー	(Rap) ラップ
14:50	Carnavacation (Murata Cantas) (カンタス村田)	(Pop Mix Brasil) ロック・ポップス・ブラジル
15:35	Misto Quente ミスト・ケンチ	(Carnaval) サンバ
16:10	Vinih Malukin, Dance	(Rip Hop) ヒップホップ
16:20	Camila カミラ	(Internacional)
16:30	Grupo Pé Na Cova ペ・ナ・コーヴァ	(100 anos do Samba) サンバの100年
16:55	Francis Silva e Banda Cem Cruzeiro フランシス・シルバ&バンダ・セン・クルゼイロ	(100 anos do Samba) サンバの100年
17:20	Sorteio 抽選会	
17:30	JAH LIVE	(Special Guest) スペシャルゲスト
18:10	Turma da Mônica トゥルマ・ダ・モニカ	(Special Guest) スペシャルゲスト
18:20	Fabi e Mistura Fina ファビ&ミストゥーラ・フィーナ	(MPB, Samba, Axé) サンバ、アシェ
19:00	Encerramento クロージング	

Domingo, 17 de julho　7月17日（日）

Horário 時間	Artista アーティスト	Estilo ジャンル
11:00	Quer Swingar Vem Pra Cá ケール・スウィンガール・ヴェン・プラ・カー	(Bloco Batucada) サンバパーカッション
11:20	Capoeira Tempo カポエイラ・テンポ	(Capoeira) カポエイラ
11:40	Duo Sabiá デュオ・サビア	(Forró, Sertanejo) フォホー、セルタネージョ
12:10	H2O	(Rap) ラップ
12:25	Tensais Mc`s	(Rap) ラップ
12:45	Grupo Cadência グルッポ・カデンシア	(Chorinho, MPB) ショーロ、MPB
13:05	Sabrina Hellsh サブリナ・ヘルシ	(MPB, Bossa Nova) MPB、ボサノヴァ
13:25	PJ SAMBA	(Swing) スイング
14:15	Almir Chiquinho アウミール・シキーニョ	(MPB, Samba) サンバ
14:45	Clube do Baião クルービ・ド・バイヨン	(Baião e Forró) バイヨン、フォホー
15:10	Luciano Alves ルシアノ・アウヴェス	(Sertanejo) セルタネージョ
15:55	Rebeca ヘベッカ	(Internacional) インターナショナル
16:10	Via Brasil ヴィア・ブラジル	(Pop, Axé) ポップス、アシェー
16:55	Davi Zew`s and Horizon Sky	(Rock) ロック
17:15	Turma da Mônica トゥルマ・ダ・モニカ	(Special Guest) スペシャルゲスト
17:25	Sorteio 抽選会	
17:40	Paula Lima e Banda パウラ・リマ	(Special Guest) スペシャルゲスト
19:00	Encerramento クロージング	

(programação sujeita a alterações)（スケジュールは変更になる場合があります）

MC Jhony Sasaki MCジョニー・ササキ • MC Camila Ramos カミラ・ラモス

Workshop de Capoeira
カポエイラ・ワークショップ

16 de julho, sábado • 7月16日　土曜日

13:30 Roda livre de capoeira
自由なカポエイラパフォーマンス

14:00 Roda da "Associação de Capoeira Mestre Bimba"
「カポエイラ・メストレ・ビンバ・アソシエーション」によるパフォーマンス

14:30 Roda livre de capoeira
自由なカポエイラパフォーマンス

15:00 Roda da "Associação de Capoeira Mestre Bimba"
「カポエイラ・メストレ・ビンバ・アソシエーション」によるパフォーマンス

15:30 Roda do "Grupo Capoeira Regional Tempo"
「カポエイラ・ヘジオナウ・テンポ」グループ主催によるパフォーマンス

16:00 Show de tambor do Bloco Barravento e Dança afro dos grupos de capoeira e Cia. Tribo Japan
ブロッコ・バハベントによるパーカッションライブのもと、カポエイラとトリボカンパニーによるアフロダンスのパフォーマンス

17:00 Encerramento
終了

Setor Cultural da Embaixada do Brasil
駐日ブラジル大使館文化部

17 de julho, domingo • 7月17日　日曜日

12:00 Apresentação pelos líderes dos grupos no Palco
全団体カポエイラ指導者のメインステージでのパフォーマンス

13:00 Roda da "Capoeira Batuque"
「カポエイラ・バンツー」主催によるパフォーマンス

14:00 Roda livre da "Capoeira Meguro Dojo"
「カポエイラ目黒道場」主催によるフリーパフォーマンス

14:50 Roda da “Associação de Capoeira Cordão de Contas”
「カポエイラ・コルドン・デ・コンタス・アソシエーション」主催によるパフォーマンス

15:40 Roda da “Bantus Capoeira" e workshop
「カポエイラ・バンツー」主催によるパフォーマンスとワークショップ

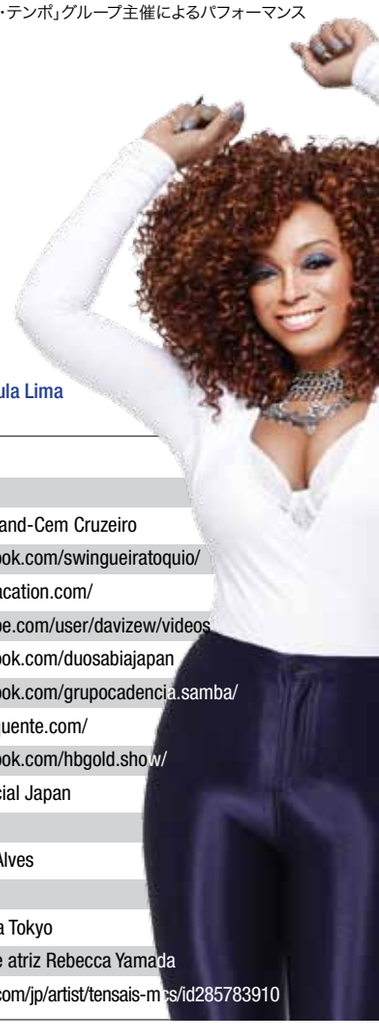
16:10 Roda do "Grupo Capoeira Regional Tempo”
「カポエイラ・ヘジオナウ・テンポ」グループ主催によるパフォーマンス

17:00 Encerramento
終了

Fotos: Divulgação

Turma da Mônica

Jah Live



Cantora Paula Lima
パウラ・リマ

Contact

ARTISTA	TELEFONE	EMAIL	WEB
Ace　渋谷サイファー	070-2668-1248	ozramosu2005@gmail.com	Twitter @ACE0317
Banda Cem Cruzeiro	090-2900-6911	francis.silva.j.c@gmail.com	Facebook Samba Band-Cem Cruzeiro
Bloco Quer Swingar Vem Pra Cá		rioswingueira@gmail.com	https://www.facebook.com/swingueiratoquio/
Carnavacation (Cantas Murata)	090-2941-0539	takumi-note@ezweb.ne.jp	http://www.carnavacation.com/
Davi Zew`s and Horizon Sky			https://www.youtube.com/user/davizew/videos
Duo Sabiá e Banda	090-9325-6121	sueligushi@gmail.com	https://www.facebook.com/duosabiajapan
Grupo Cadência		grupocadenciajp@gmail.com	https://www.facebook.com/grupocadencia.samba/
Grupo Misto Quente	070-5029-6739	eiko.shirai.38@gmail.com	http://www.misto-quente.com/
Hellaine Bingold	080-6559-6699	helainerondon@hotmail.com	https://www.facebook.com/hbgold.show/
H2O	080-1341-6969	h2o_family@live.com	Facebook H2O Official Japan
Kizumbinha	090-7945-1835	h2design@mac.com	
Luciano Alves	090-6509-9575	luciano-matsu@hotmail.com	Facebook Luciano Alves
Michiyo	090-3688-3323	flor.michiyo@kde.biglobe.ne.jp	
PJ Samba	090-6456-8135	Puga_ricelli@hotmail.com	Facebook PJ samba Tokyo
Rebeca	080-5440-3698		Facebook Cantora e atriz Rebecca Yamada
Tensais Mc`s			https://itunes.apple.com/jp/artist/tensais-m…s/id285783910

Vamos procurar os **4 carimbos** no local do evento!

会場内にある**4つのスタンプ**ポイントを探して集めよう！！

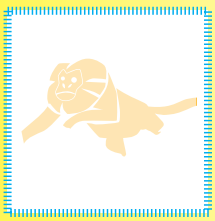
FESTIVAL BRASIL

JAPAN 2016

BANCO DO BRASIL
ブラジル銀行

QATAR AIRWAYS
カタール航空

STAMP RALLY スタンプラリー



SIMONCEN
シモンセン株式会社

Juntando 4 carimbos concorra a 1 passagem aérea ida/volta ao Brasil

スタンプを4つ集めると**ブラジル**往復航空券が当たるチャンス！！

IPC
株式会社アイピーシー・ワールド

Fechamento 16 de julho (sab) 16h 締め切り7月16日(土)16時	Fechamento 17 de julho (dom) 16h 締め切り7月17日(日)16時

COMO PARTICIPAR:

1- Passe nos 4 estandes indicados nesta cartela e receba um carimbo de cada empresa visitada.

2- Após completar todos os 4 carimbos da cartela, leve para o estande da Qatar Aiways, onde você receberá um cupom para preencher seus dados e participar do sorteio.

3- O sorteio das passagens aéreas será realizado no palco principal, no sábado, dia 16 de julho, às 17:20 horas, e no domingo, dia 17 de julho de 2016, às 17:25.

4- Cada dia as pessoas vão concorrer a uma passagem aérea ida/volta ao Brasil, oferecida pela Qatar Airways.

* O sorteado receberá uma passagem aérea ida/volta, classe econômica, saindo de Narita ou Haneda, passando por Doha com destino a São Paulo.
* Outras despesas como custos de emissão de passaporte, despesa de transporte, taxas de embarque, taxas de imposto do aeroporto, taxa de combustível e seguros de viagem ao exterior ficam a cargo do passageiro.
* Todos os visitantes poderão participar apenas com uma inscrição para o sorteio. A pessoa será descartada caso conste mais de uma inscrição.
* A condição para participar do sorteio do Stamp Rally é se cadastrar no newsletter da Qatar Airways, para receber ofertas exclusivas e novidades de produtos e serviços.
* Pedimos sua compreensão, pois o conteúdo está disponibilizado somente em japonês e inglês.

参加方法：

1-スタンプカードに記載されている指定ブースで4つのスタンプを集めます。

2-カードにスタンプ4個が揃ったら、カタール航空のブースでスタンプカードを提出し、抽選券を受け取り、必要事項を記入の上ご応募ください。

3-航空券の抽選はメインステージで16日(土)の17:20と17日(日)の17:25から行われます。

4-16日、17日ともカタール航空からご提供頂いた日本-ブラジル往復チケットに1名様が当選。

注意事項：

・航空券は成田又は羽田からドーハ経由サンパウロまでの往復エコノミークラスチケット各日1名様分です。

・航空券以外（渡航手続き費用/交通費/空港施設使用料/空港税/燃油特別付加運賃/滞在諸費用/任意の海外旅行保険等）は全て当選者のご負担になります。

＊ご来場の全ての方がご参加頂けます。但し参加はお一人様1回限りとなります。同じ方が複数回参加された場合は、抽選は無効となります。

＊抽選キャンペーンの応募条件として、カタール航空のe-ニュースレター配信に同意頂く事になります。